

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О.С. Перегряя

« 15 » февраля 2016 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Анализ художественного текста на турецком языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и  
второй иностранный язык (японский/американский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Разработчик

доцент кафедры английской и  
восточной филологии

Пантыкина Н.И.

Заведующий кафедрой английской и  
восточной филологии

 А.А. Новикова

Протокол

от « 15 » февраля 2016 г. № 6

Луганск, 2016 г.

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Анализ художественного текста на турецком языке» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

## 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.

## 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций. УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания. УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.
Общепрофессиональные	
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Знает методы и приемы филологической работы с различными типами текстов. ОПК-3.2 Анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности.

	ОПК-3.3 Умеет применять методы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.
--	--

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	УК-5, ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	УК-5, ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Анализ и интерпретация поэзии	УК-5, ОПК-3	Выполнение переводов, работа на практических занятиях. Выполнение анализа текстов.
Редактирование переводных текстов	УК-5, ОПК-3	Устный опрос. Конспект. Работа на практических занятиях.
Текущая аттестация	УК-5, ОПК-3	Контрольная работа
Промежуточная аттестация	УК-5, ОПК-3	Экзамен

#### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p><b>Знает:</b> национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет:</b> приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	<p><b>Знает:</b> приемы филологической работы с различными типами текстов;</p> <p><b>Умеет:</b> корректно анализировать и интерпретировать различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы с текстом в научной, педагогической, журналистской, литературно-критической,</p>

	прикладной и других видах деятельности; навыками самостоятельного создания текстов разных типов.
--	--

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях (10 x 5)	50	-
Самостоятельная работа	10	-
Модульный контроль	14	-
Экзамен	26	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>	-

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### Модульный контроль

*Переведите представленный фрагмент текста, выполните анализ переводческих трансформаций и выделите в исходном тексте характерные особенности художественного стиля, тропы.*

Gözünde kara gözlüklerle Milliyet binasından çıktıktan sonra Galip yazıhanesine doğru değil, Kapahçarşı'ya doğru yürüdü. Turistik eşya satan dükkânlar arasında ilerlerken, Nuruosmaniye Camii'nin avlusundan geçerken uykusuzluğunu birdenbire öyle hissetti ki, bütün İstanbul ona bambaşka bir şehir olarak gözüktü.

Kapalı çarşı'da yürürken gördüğü deri çantalar, lületaşından pipolar ve kahve değirmenleri, insanların içinde binlerce yıldır yasaya yasaya kendilerine benzettikleri bir şehrin nesnelerini değil, milyonlarca kişinin geçici olarak sürgün edildiği anlaşılmaz bir ülkenin korkutucu işaretlerini çağırıyordu. “Tuhaf olan şey,” diye düşündü Galip, Kapalı çarşı'nın darmadağın sokaklarında kaybolurken, “yüzümdeki harfleri okuduktan sonra artık büsbütün kendim olacağıma iyimserlikle inanabilmem.”

Aynı şeyi, kuyumcu, antikacı ve ayakkabıcı vitrinlerine bakarken de düşündü. Aceleyle iki sokak daha değiştirdikten sonra, bakırıbriklerden kefeli terazilere kadar Kapalıçarşı'da satılan bütün eşyayı bildiğini, müşteri bekleyen bütün tezgâhtarları, sokaklarda yürüyen bütün insanları tanıdığını düşündü. Bütün İstanbul tanıdıktı; şehrin Galip'ten gizli hiçbir esrarı yoktu. İşsiz tezgâhtarların kapı önünde pineklediği Kavaflar Sokağını geçtikten sonra küçük bir dükkânın girişinde sergilenen parlak renkli İstanbul kartpostallarında Galip şehir manzaralarını görünce içindeki o kişiyi çoktan arkada bıraktığına karar verdi: Kartpostallar o kadar tanıdık, o kadar bayat ve basmakalıp İstanbul görüntüleriyle doluydu ki, Galata Köprüsüne yanan Şehir Hatları vapurlarının, Topkapı Sarayının bacalarının, Kız Kulesinin, Boğaz Köprüsünün tanıdık ve bayağı görüntülerine bakarken şehrin kendinden gizli hiçbir esrarı olamazmış gibi geldi Galip'e. Ama, cam yeşili vitrinleri birbirini yansıtan Bedesten'in dar sokaklarına girer girmez bu duygu kayboldu. “Birisi beni takip ediyor,” diye düşündü korkuyla.

### 2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

#### Вопросы к экзамену.

1. Современные подходы к анализу языка художественной литературы.
2. Иноязычный текст как объект лингвистического исследования.
3. Текст как явление культуры и источник культуроведческой информации.
4. Типы информации в иноязычном тексте.
5. Современные методы и подходы к работе с иноязычным текстом.
6. Этапы работы с иноязычным текстом.

7. Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.
8. Чтение иноязычного текста как интерактивная деятельность.
9. Художественный текст как авторская модель мира.
10. Понимание и интерпретация художественного текста.
11. Модели интерпретации художественного текста.
12. Модель межкультурной интерпретации текста.
13. Система заданий по обучению межкультурной интерпретации текста.
14. Критерии отбора текстов для обучения чтению.
15. Лингвокультурный комментарий к художественному тексту.
16. Поэтический текст и его лингводидактическая значимость.
17. Иноязычный текст как объект лингвистического исследования.
18. Текст как явление культуры и источник культуроведческой информации.
19. Типы информации в иноязычном тексте.
20. Современные методы и подходы к работе с иноязычным текстом.
21. Методика работы с текстами обиходного стиля.
22. Особенности текста художественного произведения
23. Поэтический текст и его лингводидактическая значимость.
24. Изобразительные и выразительные средства языка.
25. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка.
26. Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.
27. Прямой и непрямой внутренний монолог.
28. Способы передачи чужого высказывания.
29. Теория образов. Метафоричности художественного языка.
30. Дайте определение понятию «стиль».
31. В чем состоит различие понятий «стилевой» и «стилистический»?
32. Что такое межстилевая лексика?
33. Какие функциональные стили выделяют в турецком языке?
34. Дайте определение понятию «публицистика».
35. Каковы характерные особенности публицистического стиля?
36. Перечислите языковые нормы публицистического стиля.
37. Приведите примеры публицистических произведений.
38. Дайте определение стилистике.
39. Что изучает стилистика.
40. Дайте определение стиля.
41. Какие определения стилистики встречаются в турецкой лингвистике.
42. Дайте определение лексикологии.
43. Что такое «стилистическая лексикология»?
44. Что включает в себя лексическое значение слова?
45. Дайте определение семемы и семы.
46. Дайте определение полисемии, омонимии. Значение стилистики в изучении турецкого языка.
47. Что такое интерпретация текста?

48. В чем состоит назначение интерпретации?
49. В чем состоят различия между переводчиком текста и интерпретатором?
50. Какие условия нужно соблюдать при интерпретации текста?
51. Функция явления «синонимии» при интерпретации текста?
52. Различие между анализом текста и интерпретацией?
53. Текст как коммуникативная единица.
54. Свойства текстов.
55. Категории текстов.
56. Модели текстов.
57. Авторский словарь.
58. Образ автора.
59. Персонажная речь.
60. Семантическое пространство текста.
61. Охарактеризуйте основные категории художественного текста.
62. Охарактеризуйте композиционные типы речи.
63. Охарактеризуйте стилистические типы речи.
64. Что такое художественная деталь и каковы ее разновидности?
65. Роль художественной детали в развертывании произведения.
66. В чем состоит отличие фабулы и сюжета?
67. Роль фразеологии в интерпретации художественного текста.
68. Дидактический потенциал анализа художественного текста.
69. Важность лингвострановедческой информации для анализа и интерпретации художественного текста.
70. Лингвокультурные особенности турецкого художественного текста.
71. Произведение литературы как художественное целое. Роды и жанры литературы.
72. Сюжет и композиция литературного произведения.
73. Система персонажей произведения литературы.
74. Средства художественной выразительности: тропы, интонационно-синтаксическая выразительность художественной речи. Средства звуковой организации речи.
75. Системы стихосложения в русской поэзии и их выразительные возможности.
76. Понятие пластических искусств и их виды.
77. Виды театра в их историческом развитии.
78. Жанры театральных представлений.
79. Театральный спектакль и средства его художественной выразительности.
80. Коммуникативный и диалогический характер искусства.
81. Художественный образ в литературе.
82. Специфика художественной коммуникации и информации.
83. Понятия «язык искусства», «художественный текст», «художественный материал», «художественное содержание», «художественная форма», «художественный образ».



- 84.Герменевтический, семиотический, культурологический, психоаналитический методы интерпретации художественного произведения.
- 85.Перевод как интерпретация литературного произведения.
- 86.Историческое развитие художественных стилей и направлений.
- 87.Литературное произведение как художественное целое.
- 88.Литературная герменевтика.
- 89.Поэтика как учение.
- 90.Текст и произведение, их признаки.
- 91.Значение понятия «автор».
- 92.Архитектоника текста.
- 93.Понятийный аппарат анализа стихотворного текста.
- 94.Понятийный аппарат анализа прозаического текста.
- 95.Значимые позиции в тексте.
- 96.Объектный уровень структуры произведения.
- 97.Субъектный уровень структуры произведения.
- 98.Художественный мир произведения.
- 99.Жанровое своеобразие произведения.
100. Классический и неклассический типы художественного целого.
101. «Чужое слово» в тексте, его формы и функции.
102. Имя собственное в тексте, его функции.
103. Понятийный аппарат анализа пьесы.
104. Интертекстуальность, диалогичность.
105. Индивидуальный стиль писателя.
106. Интерпретация художественного произведения.
107. Изобразительно-выразительные средства в художественном тексте.
108. Особенности употребления слова в художественной речи.
109. Особенности употребления фразеологизмов в художественной речи.
110. Внутренняя речь, несобственно-прямая речь, косвенная речь.
111. Типы образов в художественных текстах.
112. Композиция художественного текста.
113. Семантическая композиция.
114. Семантический повтор и его функции.
115. Ключевые слова в тексте.
116. Заглавие текста.
117. Имена собственные в тексте.
118. Ремарки в драматическом произведении.
119. Изменения ремарок с развитием драматургии.
120. Целостность и связность как конструктивные признаки текста.
121. Текст прозаический, стихотворный, драматический.
122. Текст художественный и нехудожественный.
123. Турецкий текст и его свойства.
124. Основные аспекты и направления изучения текста.

125. Методы и приемы анализа художественного текста.
126. Соотношение литературного языка и языка художественной литературы.
127. Текст в системе языковых уровней.
128. Типы информации.
129. Концептуальное пространство художественного текста.
130. Художественное время и средства его создания.
131. Художественное пространство и текстовые способы его воплощения.
132. Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
133. Структурная организация художественного текста.
134. Терминологический диктант, составление связного понятийного текста.
135. Изложение понятийного текста анализа лирического произведения.
136. Элементы тематической организации: лирический сюжет, система персонажей, пространство и время, темы, мотивы и лейтмотив.
137. Прозаический текст и понятийный аппарат его анализа.
138. Анализ стихотворного текста классического типа.
139. Анализ стихотворного текста неклассического типа.
140. Анализ пьесы.